

Presentación del *dossier*.  
**Escenas coloniales en el archivo  
latinoamericano<sup>°</sup>**

*Colonial scenes in the Latin American archive*

María Inés Aldao\*  
Guillermo Ignacio Vitali\*\*



8-13

Nuestro *dossier* reúne un conjunto de ponencias presentadas en el Simposio “Escenas coloniales en el archivo latinoamericano”, desarrollado del 24 al 26 de abril de 2024 en el marco del XI Congreso Internacional Orbis Tertius “Literaturas, artes y activismos: nuevas articulaciones”, cuya organización estuvo a cargo del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria (CTCL) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Agradecemos a las coordinadoras generales y a quienes hicieron posible la realización del encuentro. Agradecemos, asimismo, a los y las colegas participantes por sumar su experiencia a este proyecto. Por último, pero no menos importante, por el trabajo riguroso y la posibilidad de publicación de este *dossier*, queremos agradecer a la revista *Cuadernos del Sur – Letras*, valioso *archivo* que, aun en este contexto hartó desfavorable, es bastión académico y referencia constante en nuestro campo de estudios.

Desde el simposio y para este *dossier*, nos propusimos abordar el archivo colonial latinoamericano a partir de sus vacíos, intersticios y omisiones. Es nuestro interés revisar el concepto y compartir lecturas iluminadoras de los textos que lo compo-

---

<sup>°</sup> <https://doi.org/10.52292/csl5520255428>

\* Instituto de Literatura Hispanoamericana (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires) - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8325-8194>. Correo electrónico: [inesaldao@hotmail.com](mailto:inesaldao@hotmail.com).

\*\* Instituto de Literatura Hispanoamericana (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires), Argentina. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1382-0329>. Correo electrónico: [guillermoignaciiovitali@gmail.com](mailto:guillermoignaciiovitali@gmail.com).

nen. De esta manera, presentamos ejes temáticos que nos permitieron reflexionar sobre la perspectiva archivística colonial: momentos fundantes de la literatura colonial latinoamericana, revisiones conceptuales de lo que la crítica y la historia han llamado “conquista de América”, escenas literarias de colonización, voces y silencios de los participantes de las crónicas de Indias, símbolos y modos del espacio en el mundo colonial, relecturas de la Colonia en la literatura y las artes contemporáneas, entre otros abordajes.

Las investigaciones pioneras propusieron pensar el archivo a partir de sus orígenes etimológicos (*archon*) y su lugar de autoridad (Derrida, 2000), así como “la ley de lo que puede ser dicho” (Foucault, 2002: 219). Recientemente, la crítica literaria ha reflexionado sobre el archivo y lo ha definido desde su desmesura y atracción (Farge, 1991), desde la tríada ley–secreto–poder que lo constituye (González Echevarría, 2000), como una forma de sepelio (Mbembe, 2020), como documento que lleva inscrita la barbarie (Didi-Huberman, 2007) o como producto de la violencia colonial (Aguirre Ramírez y Villa-Flores, 2009).

Otras posturas critican la figura del archivista como mero rescatador de materiales sin producción crítica posterior (Stoler, 2010). También se ha pensado el archivo desde sus distintas inflexiones, como la falta, la desigualdad y el secreto (Añón, 2015), o sus “tendencias” imperial, criolla e indígena (Cortez, 2018).

En particular, Diana Taylor (2015) distingue la noción de “repertorio” (conjunto de formas de conocimiento corporalizadas en dibujos o *performances*) de la de “archivo” (acervo histórico de documentos). Con ello, descentraliza el rol de la escritura introducido por la conquista, su grado de legitimación por sobre otros sistemas epistémicos y mnemónicos, como los cantos amerindios. Taylor analiza diferentes “escenarios del descubrimiento” antiguos y contemporáneos en cuanto sistemas paradigmáticos del encuentro entre el europeo y los habitantes del llamado “Nuevo Mundo”, por ejemplo, la ceremonia de posesión de las islas del Caribe descrita por Colón o —añadimos— el “encuentro” entre Hernán Cortés y Motecuhzoma. Estos escenarios inaugurales, montados sobre la escritura, configuran un intercambio semiótico de movimientos, gestos y palabras transmitidos al archivo colonial.

Los artículos que aquí presentamos proponen nuevas lecturas que, desde diversos enfoques, contribuyen a una reflexión y una discusión profundas sobre las escenas del archivo colonial latinoamericano y su relación posible con otras manifestaciones artísticas. La noción de *archivo* funciona como un interrogante respecto de la materialidad del texto, pero también como dimensión simbólica que contempla lo abarcado e inabarcable, lo instalado y lo invisibilizado, las presencias y las inaceptables ausencias. Los textos de este *dossier* ofrecen nuevas miradas sobre

obras y autores revisados críticamente, y sobre textos que, aun en los bordes del archivo, aguardan un abordaje literario profundo.

El artículo “‘Dígnate saber, dígnate escuchar’: enunciación mestiza y construcción de legitimidad en la *Historia de la conquista* de Cristóbal del Castillo” de Ariana Thiele Lara se centra en una de las crónicas de la conquista menos atendidas por la crítica literaria. Luego de revisar el contexto “crónica mestiza”, la autora reflexiona sobre las estrategias que utilizan los cronistas mestizos novohispanos para hacer circular sus producciones en el contexto colonial, y sobre las formas de legitimación de esa voz des-autorizada. En particular, Thiele Lara analiza la construcción del enunciadador del prólogo de la obra (un “caso particular” que, tal como indica, resalta por su singularidad respecto del resto de la crónica) y las tácticas que implementa para la reivindicación de la memoria indígena.

Por otra parte, María Paula Pires en su texto “De la tradición clásica a la producción novohispana: los epigramas latinos del *Neptuno alegórico* de sor Juana Inés de la Cruz” aborda los epigramas en latín que sor Juana incluye en su *Neptuno alegórico*, puesta en prosa del famoso arco triunfal erigido para el recibimiento de los virreyes en la Ciudad de México. Pires propone, entre otras cuestiones, que dichos epigramas permiten reconocer en sor Juana otro aspecto de su producción: la de compositora en una segunda lengua. Para esto, la autora profundiza en el ejercicio de incorporación del latín en la obra de la jerónima, se pregunta por dicha elección y reflexiona sobre ese trabajo de reinterpretación —sólido, sutil— de sor Juana respecto de la tradición clásica.

En “El centro del imperio: México y Sevilla en dos epístolas de la lírica colonial novohispana”, Rocío Hernández realiza una lectura pormenorizada y contrastiva de *Grandeza mexicana* de Bernardo de Balbuena y la antología poética anónima *Flores de baria poesía*. La autora se centra en una de las piezas líricas del florilegio y revisa, en relación con la *Grandeza*, las inflexiones renacentistas presentes en ambas obras y su resignificación en —y debido a— el contexto colonial novohispano. Dicho abordaje comparativo le permite a Hernández reflexionar sobre la importancia histórica y literaria de dos ciudades capitales presentes en las composiciones, México y Sevilla, y las formas de representación del imperio español que adoptan los escritores novohispanos.

El artículo “La práctica de la Ilustración en periódicos de las colonias hispano-americanas (1770-1808)” de Mariana Rosetti toma periódicos publicados entre 1770 y 1808 en el Virreinato del Perú, Nueva España, el Río de la Plata y Quito como punto de partida para reflexionar sobre cómo la prensa constituyó un modo peculiar de practicar la Ilustración en Hispanoamérica. La autora rastrea los mecanismos articulados por los letrados criollos americanos con miras a incorporar de forma activa espacios y aportes desde otro plano epistemológico. De esta manera,

entiende que la práctica de la Ilustración en Hispanoamérica concibió la escritura de periódicos en cuanto función patriótica que debía llevar, por un lado, a la mejora de una comunidad y, por el otro, a destacar el valor de las tierras americanas frente al menosprecio de la mirada europea.

En su texto “Para una corropolítica del exceso: una lectura transtextual entre las *Memorias* y *El mundo alucinante*, una novela de aventuras”, Catalina Sverlij Escámez profundiza en los vínculos entre las *Memorias* del religioso y la (re)escritura ficcional de Arenas a partir de los conceptos de “corporalidad política” y “exceso”. Para ello, Sverlij Escámez se centra en la relación dialogal y polémica entre ambas obras y explora la “correspondencia autoral y vital” de Reinaldo Arenas con Fray Servando Teresa de Mier desde la perspectiva de la invención novelística.

En “Representaciones del espacio y los habitantes fueguinos en una relectura de la expedición de García Jofré de Loaysa a las islas Molucas”, Clara Cameroni indaga en la representación del espacio y de los habitantes fueguinos en la “Relación escrita y presentada al Emperador...” de Andrés de Urdaneta. Cameroni analiza los “desarreglos del archivo” en tres escenas textuales clave, a partir de las cuales profundiza en las primeras representaciones de los *selk’nam* y en la mirada del conquistador sobre el espacio. Se detiene, a su vez, en las “huellas de otros relatos” presentes en el texto de Urdaneta, lo que le permite asimismo reflexionar sobre la importancia y complejidad del —aún no tan explorado— archivo fueguino.

En “‘Ese pueblo quetzal’: leyendas y escenas coloniales en los discursos de José Martí”, María Carolina Bergese aborda algunos de los discursos celebratorios que José Martí impartió tanto en el Liceo de Guanabacoa como en la Sociedad Literaria Hispanoamericana. En dichas piezas, Bergese analiza la inclusión de leyendas y mitos indígenas, los objetivos de la inserción y los recursos retóricos implementados. El artículo propone, entonces, una mirada nueva e iluminadora sobre la vasta obra del escritor y una reflexión sobre la función del archivo colonial indígena en el ideario martiano.

Por su parte, Sofía Masdeu, en el artículo “Contradicciones y silencios en la construcción del archivo rioplatense: la conquista de una raza condenada a desaparecer en la novela *En esa época* (2001) de Sergio Bizzio”, explora la novela del escritor argentino a partir de su disparatada hipótesis sobre la extinción de los pueblos originarios en la pampa argentina. Este abordaje le permite a Masdeu analizar la representación del proceso histórico conocido como la “Conquista del desierto” en cuanto una nueva manifestación del silencio colonial, y la novela de Bizzio como un registro alternativo en que podemos leer algunos de los episodios de violencia política, genocidio indígena y desigualdad que caracterizan a la historia del Río de la Plata.

El último artículo del *dossier* es “Tensiones entre archivos, historia y literatura en *Um defeito de cor* (2006) de Ana Maria Gonçalves y *O som do rugido da onça* (2021) de Micheliny Verunschck” de Renata Dal Sasso Freitas. En él, la autora analiza la configuración del pasado en ambas novelas contemporáneas como representaciones de la violencia colonial y las implicancias literarias de la subalternización del sujeto. Dal Sasso Freitas entiende estos textos como historias que ofrecen un sentido de reparación, a la vez que manifiestan las tensiones propias del archivo de la esclavitud en América Latina.

Como reflexión final, queremos destacar que cada uno de estos trabajos atiende a distintas escenas del archivo colonial, así como a sus reescrituras a través de una perspectiva literaria. Es nuestra intención que este *dossier* constituya un aporte a las reflexiones actuales sobre la problemática del archivo latinoamericano, en general, y sobre la contribución que la literatura puede realizar, en particular.

## Bibliografía

Aguirre Ramírez, Carlos y Villa-Flores, Javier (2009), “Los archivos y la construcción de la verdad histórica en América Latina”, *Anuario de Historia de América Latina*, n° 46, pp. 5-17.

Añón, Valeria (2015), “Los usos del archivo: reflexiones situadas sobre literatura y discurso colonial”, en Gorbach, Frida y Rufer, Mario (eds.), *El campo y el archivo: miradas transdisciplinarias*, México, UNAM - Siglo XXI Editores, pp. 251-274.

Cortez, Enrique (2018), *Biografía y polémica. El Inca Garcilaso y el archivo colonial andino*, Madrid, Iberoamericana.

Derrida, Jacques (2000), *Mal de archivo*, Madrid, Trotta.

Didi-Huberman, Georges (2007), “El archivo arde”, en Didi-Huberman, Georges y Ebeling, Knut (eds.), *Das Archiv brennt*, Berlin, Kadmos, pp. 7-32, [traducción de Juan Antonio Ennis, Universidad Nacional de La Plata].

Farge, Arlette (1991), *La atracción del archivo*, Valencia, Edicions Alfons el Magnànim.

Foucault, Michel (2002), *La arqueología del saber*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores.

González Echevarría, Roberto (2000), *Mito y archivo. Una teoría de la narrativa latinoamericana*, México, Fondo de Cultura Económica.

Mbembé, Achille (2020), "El poder del archivo y sus límites", *Revista Orbis Tertius*, vol. 25, n° 31, pp. 1-7, [traducción de Carla Fumagalli, Universidad de Buenos Aires].

Stoler, Ann Laura (2010), "Archivos coloniales y el arte de gobernar", *Revista Colombiana de Antropología*, vol. 46, n° 2, pp. 465-496.

Taylor, Diana (2015), *El archivo y el repertorio. La memoria cultural performática en las Américas*, Santiago, Ediciones Universidad Alberto Hurtado.

© 2025 por los autores; licencia otorgada a la revista *Cuadernos del Sur Letras*. Este artículo es de acceso abierto y distribuido bajo los términos y condiciones de una licencia Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0) de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.